

توظيف اللفظ العرب في أفعال اللغة الفارسية المركبة  
مع التطبيق على كتاب كلية ومدنه (بهرامشاهی)  
منى مصطفى محمد يوسف (\*)

الملخص

تعد اللغة الفارسية الحالية أو الفارسية الدرية من أقسام اللغات الفارسية التي هي شعبة من أسرة اللغات الهندو أوروبية الكبيرة ويمكن تقسيم اللغة الفارسية إلى ثلاثة أقسام رئيسية من الناحية التاريخية<sup>1</sup>

أ- اللغة الفارسية القديمة  
ب- اللغة الفارسية الوسيطة  
ج- اللغة الفارسية الحديثة

أ- اللغة الفارسية القديمة: التي كانت منتشرة قبل الأشكانيين أي: في عهد الهخامنشيين (الأخمينيين) والماديين وهي: المادية والفارسية القديمة والأفستائية

ب- اللغات الإيرانية الوسيطة: التي لا نعرف على وجه الدقة بداياتها ويمكن أن يعود ظهورها إلى الفترة الهخامنشية ، واللغة البهلوية تعرف في علم اللغات الإيرانية باللغة الفارسية الوسطى وهي عبارة عن البارثية أو الفهلوية الأشكانية التي تشمل البارثية الأصلية والمانوية والفارسية الوسيطة أو البهلوية الساسانية المشتقة من الفارسية التي كانت اللغة الرسمية في إيران منذ العهد الساساني، وما تزال آثارها شاخصة واللغة الصغدية التي كانت رائجة في الصغد ومدنها: سمرقند، وبخارى .

ج- اللغة الفارسية الحديثة: وتشتمل على الفارسية الحديثة والبشتو أو البختية والبلوجية والكردية وامتزجت اللغة الفارسية الدرية مع لغات وأستمدت منها ألفاظًا مثلما أعطت لها، وبعض تلك اللغات ترتبط معها بالجذور والقراية، وبعضها الآخر غريبة عنها كلية، واللغات التي تختلف مع الفارسية -من حيث العائلة اللغوية- كثيرة ونعني بها الأوربية والسامية التي أعطت لها ألفاظًا للغة الفارسية، ونكتفي هنا باللغة العربية موضوع بحثنا.

\* جامعة المنصورة - كلية الآداب - قسم لغات شرقية ( إسلامي - لغة فارسية وآدابها)

**The Employment of Arabic Words for Complex Persian  
Verbs: An Application to Bhrashahy's Kalila wa Dimna  
Mona Mostafa Mohammad Yousuf**

**Abstract**

After the Islamic conquest of Iran and fully using the Arabian Language through its letters as the Persians had learnt it to be able read the Quran in a right way. The Persians Language extremely booted and developed, its vocabulary became more comprehensive after using many of the Arabian words that reached to the top in the 6<sup>th</sup> and the 7<sup>th</sup> centuries that reached up to seventy percent of it, the book called Kalila& Demna was the best example (Bahr Amshahy) as the most famous Persian Monuments spread that were translated by Abu El Maaly Nasr Allah in the first half of the 6<sup>th</sup> century from Arabic into the Persian Language, he traced the steps of his age, much he used the Arabian words in the compound Persian verbs, then classification of the Arabian words was done according to an alphabetical letters in a statistical schedule that includes number from the used Arabian words vis-à-vis to the Persian Language letters, Arabian words in the search were distributed according to Arabian Verbs, The six-fold, quintet and quartet, qualities, or subject's name, and object's name .

تناول البحث توظيف اللفظ العربى فى أفعال الفارسية المركبة، وتم استقراء تلك الألفاظ فى ترجمة كليلة ودمنه لأبى المعالى نصر الله، وتصحيح وتقديم مجتبى مبنوى باعتباره من أهم كتب التراث الفارسى، و مترجمه من أصحاب اللسانين، وحاول إظهار معرفته بالعربية؛ فأكثر من استعمال الألفاظ العربية فى الأفعال الفارسية المركبة، وتم تصنيف الألفاظ العربية حسب الحروف الهجائية بجدول إحصائى يتضمن عدد الألفاظ العربية المستعملة فى كل حرف من حروف اللغة الفارسية مع الأمثلة ثم تناول البحث التغييرات التى طرأت فى اللغة الفارسية على اللفظ العربى سواء أكانت صرفية، أو صوتية، أو دلالية، وشرح ما أصاب بعض الألفاظ من تغييرات صوتية بما ينسجم مع قواعد اللغة الفارسية، وأصواتها مع التركيز على الألفاظ التى لم تتغير أصواتها .

وقد تم فى هذا البحث توزيع الألفاظ العربية وفق الأفعال العربية : السداسية والخماسية، والرابعة، أو الصفات، أو اسم الفاعل، أو اسم المفعول. وتعد اللغة الفارسية الحالية أو الفارسية الدرية من أقسام اللغات الفارسية التى هى شعبة من أسرة اللغات الهندو أوروبية الكبيرة، وقد ذكر ابن النديم المتوفى سنة 385هـ رواية عن ابن المقفع :

" اللغات الفارسية: البهلوية والدرية والفارسية والخوزية والسريانية، أما البهلوية فهى منسوبة لفهلة وفهلة اسم خمس مدن فى أصفهان، والرى، وهمدان، وماه ناهون، د وأذربيجان، والدرية لغة مدن المدائن ورجال بلاط الملك يتحدثون بها ومنسوبة إلى أهل البلاط ، ولغة أهل خراسان والمشرق وتغلب على لغة أهل بلخ، أما الفارسية فهى لغة الكلام التى يتحدث بها الموبدان والعلماء وأشباههم وتلك لغة أهل فارس، أما الخوزية فهى لغة الملوك والأمراء فى الخلوة ومواضع اللعب والتمتع مع ندمائهم وحاشيتهم ، أما السريانية فهى لغة العامة أى : الرعايا بين النهرين والمدائن والقرى ويتحدثون بها"<sup>2</sup> وفى كتاب فرهنگ جهانجبرى ورد ذكر عدة لهجات فارسية وتطلق الفارسية على اللغة التى فى بلاد فارس وعاصمتها استخر الفارسية، ويتحدث الناس بها واستخر أول مدينة بناها جيومرث ووصلت فى عهد البيشدايين إلى غاية العمران ..."<sup>3</sup>

وورد فى برهان قاطع:

اللغة سبعة أنواع: أربعة أنواع متروكة وهى اللغة الهروية والسكزية والزاولية والسغدية وثلاثة متداولة وهى: الدرية والبهلوية والفارسية، والدرية ليس بها عيب مثل: ابريشم (الحرير) ، واسبيد (أبيض) ، واشكم (البطن) ، أشرت (الجمل) وغير ذلك.

أما (بريشم) ، و(سبيد) ، و(شكم) ، و(شتر) و غيرها من ذلك القبيل ليست درية، ويطلقون فارسية على تلك اللغة التى كانت متداولة فى ولاية فارس التى عاصمتها استخر، ويتحدث بها الناس ، وليس هناك لغة بعد العربية أفضل من الفارسية<sup>4</sup>

واللغة البهلوية تعرف في علم اللغات الإيرانية باللغة الفارسية الوسطى وكانت اللغة الرسمية في الفترة الأشكانية مع حدوث تغييرات في لهجتها في الفترة الساسانية ومصطلح بهلوى وفق قول العلماء صورة متغيرة من مصطلح (برثولى) وتحول إلى (برهوى) و(بلهوى) ثم إلى (بهلوى) وبرثوى اسم إقليم البارتيين وثوى نسبة إليه ويطلق عليها اليونانيون بارثوايا ويقال أن البهلوية كانت اللغة الرائجة، وأيضاً اللغة الأدبية والعلمية في العصر الأشكاني ولاقى رواجاً في إقليم إيران وبعد انتقال السلطة من الأشكانيين إلى الساسانيين أصبحت اللغة الرسمية مع تغييرات في اللهجة وتحولت إلى لغة بازند ثم إلى اللغة الدرية، وقد عثر على نماذج منها في لوحات ترجع إلى العهد الساساني<sup>5</sup> وقد ورد عن اللغة الدرية أن فريق من العلماء اعتبر معناها الفصيحة وكل كلمة حروفها كاملة ولم يحدف أية حرف من حروفها على سبيل التخفيف تسمى درية .

واعتبرها فريق آخر أنها اللغة التي كان يتحدث بها سكان مدن بخارا، وبلخ، ومرو، وشهجان  
بينما اعتبرها فريق ثالث أنها لغة أهل بدخشان، وذكر فريق رابع أنها اللغة التي يتحدث بها رجال البلاط...<sup>6</sup>  
ويرى الأستاذ جلال الدين همائي أنه لو لم يكن أمثال ابن القفص صرح بوجود اللغة الدرية قبل الإسلام فمن الممكن أن نقول أن أصل هذا المصطلح متعلق ببعث الإسلام همائي<sup>7</sup>

ويرى الدكتور رحيم عفيفي أنه بدأ استعمال اللغة الدرية رسمياً بعد القضاء على حكم بني أمية وتشكيل حكومات إيرانية في خراسان<sup>8</sup> ووفق ماورد في كتب التاريخ: أنه قضى على الدولة الساسانية، نتيجة الهزائم المتوالية للجيش الإيراني على يد جيش الإسلام في معارك ذات السلاسل 12هـ والقادسية 14هـ وجولاء 16هـ ونهاوند 21هـ واستمر نفوذ المسلمين في داخل إيران إلى ماوراء النهر حتى القرن الأول الهجري، وتسبب سيطرة الحكم الإسلامي على إيران في دخولها في قبضة العرب لمدة قرنين من الزمان الأول والثاني الهجريين، وقد أثر العرب تأثيراً كبيراً على الحياة الثقافية والاجتماعية والدينية في إيران، وهناك قول شهير للمستشرق نولدكه وهو قول كبير المعنى مؤداه أن الحركة الهلينية لم تمس من الحياة الفارسية إلا السطح والقشور بينما استنطع الدين الإسلامي والحياة العربية أن ينفذا إلى قرارة الحياة الإيرانية<sup>9</sup>. وكان نتيجة الفتح العربي لإيران وسقوط الدولة الساسانية أصابة اللغة البهلوية بلطمة شديدة؛ ولكنه لم يقض على تلك اللغة التي كانت تستخدم كلغة أدبية؛ لذلك ظلت اللغة البهلوية من اللغات الحية، وألفت بها آثار أدبية، وتاريخية، ودينية متعددة وأغلب الكتب التي عثر عليها ترجع إلى فترة ما بعد الساسانيين. وأدت غلبة العرب ورواج اللغة العربية كلغة دين وسياسة إلى التقليل تدريجياً من رواج اللغة البهلوية وانتشارها حتى إنها نسيت بعد عدة قرون وحل

مكانها اللغات الإيرانية الأخرى.

وأضحى الخط البهلوى لصعوبته، وحل محله الخط العربى، وفقدت اللغة البهلوية رسميتها، وراجت اللغة العربية فى المراكز السياسية والدينية<sup>10</sup> واجتهد بعض الإيرانيين فى تعلمها وتدوينها، وأدى النفوذ السياسى والدينى للغة العربية، وكذلك هجرة بعض القبائل العربية إلى داخل إيران واندماجها مع الإيرانيين إلى تسلل ألفاظ من اللغة العربية فى اللهجات الإيرانية، ومنذ عصرى الدولة الغزنوية والسلجوقية اتسمت اللغة الفارسية بالبساطة وكثرة الألفاظ العربية نتيجة لولاء السلاطين الفرس للخلافة العباسية واستعانة الخلفاء العباسيين بالإيرانيين الذين يجيدون العربية والفارسية معاً<sup>11</sup> وكان ذلك فى القرن الرابع الهجرى حتى القرن السادس واستمر نفوذ العربية فى الفارسية حتى سقوط الخلافة العباسية وإيران على يد المغول فى القرن السابع الهجرى.

ولم يؤثر نفوذ اللغة العربية فى اللغة الفارسية من حيث القواعد إلا فى بعض المواضع المحدودة، والمفردات العربية التى دخلت فى اللغة الفارسية استعملت بألفاظها نفسها ومعانيها العربية فعلى سبيل المثال: بعض الأفعال أخذت معنى وصفى مثل:

لأبالى، لا يعقل، لا يشعر، وتداولت بعض ألفاظ الجمع العربى بمعنى المفرد وأضيف عليه جمع فارسى مثل: ملوكان، وإبدالان، وفضلاً عن ذلك كل الأسماء والصفات العربية التى تولدت فى الفارسية استعملت معها علامات الجمع الفارسية مثل: شاعران، حكيمان، زائران، إمامان، عالمان، نكتها، نسخها، كتابها...<sup>12</sup>

وكما نعرف أن اللغة الفارسية من اللغات التركيبية التى تعتمد على مبدأ السوابق واللاحق<sup>13</sup> وليست لغة اشتقاقية كاللغة العربية وجاء الفعل المركب فى اللغة الفارسية لسد نقص فى الفعل البسيط الذى لا يواكب التطور اللغوى وخاصة فى اللغات الحية لذلك نجد أن أكثر من خمسين بالمئة من الأفعال المركبة فى اللغة الفارسية قد دخل فيها اللفظ العربى، ونجد أن اللفظ العربى الذى دخل الفعل الفارسى أحدث تأثيراً مباشراً فى نظام الجملة فى اللغة الفارسية، ومنح اللفظ العربى تكاملاً أكثر للجملة من حيث الصرف والنحو<sup>14</sup>، وعندما ندرس الموضوع من الناحية التقابلية بين اللغة العربية والفارسية نجد أن نظام اللغة الفارسية ونظام الجملة فيها قد تكامل بعد دخول اللفظ العربى فى اللغة عموماً، وفى فعل الفارسية خصوصاً حيث: يتكون الفعل المركب فى اللغة الفارسية من كلمتين، أو أكثر ويسمى الجزء الأول الاسمى (الذى يعطينا المعنى) والجزء الأخير الفعلى الذى يحدد الزمن والفاعل والنفى والإثبات<sup>15</sup>

وينقسم الفعل إلى قسمين: متعدى ولازم، ومن الجدير بالذكر أن أغلب الأفعال المركبة يقابلها فعل بسيط بنفس المعنى مثل: (استماع كردن/ شنیدن) (أن يسمع)، ونظر كردن/ دیدن) (أن يرى)، ومن هنا يجب التأكيد على أن استعمال الفعل المركب له وقع أكثر من حيث رصانة الجملة فى التدوين والإنشاء، وخاصة فى لغة الأدب والصحافة وسائر العلوم والمعارف وقد أصر الكتاب الفرس على

استعمال الفعل المركب مع الجزء العربى، لإظهار مهاراتهم اللغوية وإمامهم بالتقافتين العربية والفارسية، وبلغت اللغة الفارسية نضجها فى القرنين السادس والسابع الهجريين، وخير نموذج لذلك كتاب كليلة ودمنه بهرامشاهى من أهم الآثار الفارسية المنثورة التى ترجمها أبو المعالى نصر الله<sup>16</sup> فى النصف الأول من القرن السادس من العربية إلى الفارسية وزينها بالمحسنات اللفظية، وتعتبر ترجمة ابن المقفع هى الترجمة الوحيدة التى يجب الإطمئنان إليها والثقة فيها، كما أن الترجمة الفارسية لأبى المعالى لو جردت من الزوائد والأمثال التى أضيفت إليها تعتبر ترجمة أصيلة للترجمة العربية لتأثر أى المالى بترجمة ابن المقفع العربية تأثر مباشر، والترجمتان العربية لابن المقفع، والفارسية لأبى المعالى جديرة بالمطالعة والدراسة.

كان أبو المعالى كاتبًا بليغًا فصيحًا ضليعًا فى اللغتين العربية والفارسية وكان يعيش فى عصر بهرامشاه بن مسعود بن إبراهيم بن مسعود بن محمود بن سبكتكين يمين الدولة غزنوى ( 511-552 هـ).

وكان من المقربين لدى ذلك الملك، وقد حظى بعنايته، ورعايته وذكر أبو المعالى نفسه فى مقدمة كليلة ودمنه صفاته الحميدة قائلاً: كان بلاط بهرامشاه الغزنوى مفعماً برجال العلم والأدب.

ومن بين الأشخاص الذين ذكر اسمهم ابو المعالى وتباحث معهم ما يلى:  
قاضى محمد بن عبد الحميد برهان الدين عبد الرشيد نصر، عبد الرحمن البستى، محمد سيفى، والأمامان على الخياط ( ممدوح الشاعر المعروف سنائى الغزنوى)، صاعد الميمنى، وغيرهم.

وقد استفاد ابو المعالى من محضر أولئك العلماء، ودائماً كان يطالع الكتب، ولكن إبان ترجمته لهذا الكتاب كانت قد تغيرت أحوال الزمان، وتفرق الأصدقاء من حوله، ما عدا أحد الأصدقاء الذى لم يتغير بسبب فقدان ابو المعالى لمنصبه، وقد أهدى ذلك الصديق نسخة من كتاب كليلة ودمنه العربية لأبى المعالى، وفى ذلك الوقت لم يكن أبو المعالى يقوم بأى عمل سوى مطالعة الكتب، لذلك كان يؤنس وحدته بقراءة نسخة كليلة ودمنه التى أهداها له صديقه ( فقيه على بن إبراهيم اسماعيل)

إلى الفارسية، ولما كان الناس لا يطالعون الكتب العربية، لذلك فكر أبو المعالى فى ترجمة كتاب كليلة ودمنه إلى الفارسية؛ لكى يستفيد الناس منه مع شرحه، وتزيينه بأيات القرآن الكريم، وأبيات شعر، وأمثال، يؤكد بها المعنى<sup>17</sup>. وبينما هو مشغول فى ترجمة كليلة ودمنه إلى الفارسية إذ وصل ذلك الخبر إلى مسامع بهرامشاه الغزنوى، نظراً لتشجيع بهرامشاه واهتمامه، أنهى الترجمة، وأهداها لبهرامشاه، ولذلك السبب سميت بكليله ودمنه بهرام شاهى<sup>18</sup>. وتاريخ ترجمة كليله ودمنه، وكتابتها غير معروف، ولم يدون أبو المعالى نفسه فى المقدمة شيئاً يتعلق بذلك الموضوع.

و كتب مينوئى مجتبى مصحح نسخة كليلة ودمنه فى المقدمة أنه "قد تم هذا

العمل ما بين سنة 538 ، سنة 540 هـ<sup>19</sup>

"ويذكر الفردوسي قصة كليلة ودمنه تحت عنوان واحد" إرسال انوشيروان برزويه إلى الهند لجلب العشب العجيب وإحضار برزويه كتاب كليله ودمنه" وقد ذكر الفتح بن علي البنداري عن نصر الله بن محمد بن عبد الحميد أنه "حرره بألفاظه الزاهرة، وعباراته الباهرة، ووصفه باستعارات تروق النفوس، ووشحه بإشارات تشرح الصدور، ومزجه بأمثال العرب وأشعارهم الفصيحة فمسخ به ما قبله، وصار ما عمله مفخرة للعجم، و لم يحرر مثله في أسلوب الترسل العربي"<sup>20</sup> ونتيجة للترجمة المذكورة، وقوة أسلوب أبو المعالي دخل النثر الفارسي عصرًا جديدًا سمي بالنثر الفني؛ أي النثر الذي تستعمل فيه المحسنات البديعية والفنون الأدبية، وهذا الأسلوب ظهر في الأدب الفارسي في أوائل القرن السادس فصاعدًا، ومع أنه أسلوب يتميز بالجزالة؛ لكنه صعب وفهمه محتاج إلى تعلم أصول اللغة العربية وفهماها.

وقد استعمل أغلب أساتذة النثر الفارسي أسلوب أبو المعالي في كتاباتهم مثل: سعد الدين و راوینی في مرزبان نامه، خواجه نصير الطوسي في أخلاق ناصري، وسعدی شیرازی في مقدمة كلييات جلستان، وغيرهم وقد صرحوا بذلك في كتاباتهم<sup>21</sup>.

وبعد البحث والاستقراء في كتاب كليلة ودمنه الذي بلغت عدد صفحاته 275 صفحة وجدنا أن الألفاظ العربية في الفعل الفارسي المركب قد بلغت حوالي لفظ 306 وأدناه جدول بياني بتوزيع الألفاظ العربية في الفعل الفارسي المركب مرتبًا على الحروف الهجائية:

حرف الألف: 60 لفظًا نذكر على سبيل المثال: اهمال نمودن ( أن يهمل ) ورد في المتن: هر جانور که در این کارها اهمال نماید از استقامت معیشت محروم ماند ( كل كائن حي يهمل في هذه الأعمال يحرم من استقامة المعيشة )  
اظهار كردن ( أن يظهر ) اگر اندك نخوتی و تمردی اظهار كنند<sup>22</sup> ( لو يظهروا قليلاً من النخوة والمروءة )

اعراض كردن ( أن يعرض عن ) ورد في المتن: از خوردن میوه اعراض كرد<sup>23</sup> ( أعرض عن تناول الفاكهة )  
اثر كردن ( أن يؤثر ) ورد في المتن: چون دمدمهء دمنه در شیر اثر كرد<sup>24</sup> ( عندما أثر كلام دمنه في الأسد )

انتظار كردن ( أن ينتظر ) ورد في المتن: نظر به قعر چاه افگند ازدهای سهمناك دید دهان گشاده وافتادن او را انتظار می كرد<sup>25</sup> ( نظر إلى قعر البئر ورأى ثعبانًا مخبئًا فاتحًا فمه وينتظر وقوعه )

اقتباس كردن ( أن يقتبس ) ورد في المتن: ...به قدر دانش خود از معالی خصال اقتباس کرده ام<sup>26</sup> ( أقتبست من معالی الخصال بقدر علمه ).

حرف الباء: 5 ألفاظ مثل: باطل كردن ( أن يُبطل ) ورد في المتن: اما اگر کسی را بر این اطلاع افتد برادری ما چنان باطل گردد که تلافی آن به مال و متاع نیاید<sup>27</sup>

( لو أطلع أحد على هذا فسيبطل إخواننا حتى إنه لا يمكن تعويض ذلك ) ، باقی ماندن ( أن يبقى ) ورد في المتن: نما وطراوت آن بر امتداد روزگار باقی مانده<sup>28</sup> (وبقی نموه وطراوته على امتداد الزمان)، بیان کردن ( أن يبين ) ورد في المتن: اکنون بیان کند مثل آن کس که در کسب چیزی جد نماید<sup>29</sup> ( الآن يشرح أنه مثل ذلك الشخص الذي يجتهد من أجل كسب شيء )، بشارت دادن ( أن يبشر ) ورد في المتن: آن غوک برفت وملك خویش را بدین خبر بشارت داد<sup>30</sup> ( ذهب ذلك الضفدع وبشر ملكهم بذلك الخبر ) ، بدل کردن ( أن يغير ) ورد في المتن: مگر نیت بدل کردی<sup>31</sup> ( لعلك غيرت ما نويت عليه )  
حرف التاء: 41 لفظاً نذكر على سبيل المثال:

تلقین کردن<sup>32</sup> ( أن يلقن ) ورد في المتن: مرغان را این نا حفاظ تلقین کرده است ( قد لقن هذا الخائن الطيور )

تلقى نمودن: ورد في المتن: حوادث را به رفق ومدارا تلقى نماید<sup>33</sup> ( يتلقى الحوادث بالمداراة والرفق )

تأخير نمودن<sup>34</sup> ( أن يتأخر ) ورد في المتن: تأخير منماى ( لا تتأخر )  
تجنب نمودن ( أن يتجنب ) ورد في المتن: لكن عاقل برای رضا وفراغ مخدوم از شدايد تجنب ننمايد<sup>35</sup> ( لكن لا يتجنب العاقل الشدائد إرضاءً للمخدوم )

حرف التاء: لفظان: ثبات کردن ( أن يثبت ) ورد في المتن: با خود گفتم كه: اگر بر دين اسلاف بی ايقان و تيقن ثبات كنم<sup>36</sup> ... ( قلت لنفسى: لو أثبت على دين الأسلاف بدون ايقان وتيقن... )، ثابت گشتن<sup>37</sup> ( أن يثبت ) ورد في المتن: ثابت گشت ( ثبت )

حرف الجيم: لفظان: جمع شدن ( أن يُجمع ) ورد في المتن: مرد گفتم: این مال من از دزدی جمع شده است ( قال الرجل: هذا المال جُمع من السرقة )، جلوه کردن<sup>38</sup> ( أن يظهر ) ورد في المتن: دانه را بر من وياران جلوه کرد ( ظهرت الحبة لي ولرفقائي )

حرف الحاء: ثلاثة ألفاظ: حرکت کردن ( أن يحرك ) ورد في المتن: به هيچ جانب حرکت نمی کرد ( لم يتحرك إلى أي ناحية )

حبس کردن ( أن يحبس ) ورد في المتن: او را حبس کرد ( حبسه )<sup>39</sup>  
حکم ساختن ( أن يحكم ) ورد في المتن: نا شناخته را میان خود وخصم حکم سازد<sup>40</sup> ( ويحكم شخص غير معروف بينه وبين الخصم )  
حرف الخاء:

خالی ماندن ( أن يخلو ) ورد في المتن: عواقب آن از هلاك وندامت خالی مانند<sup>41</sup> ( لم تخل عواقبه من الهلاك والندامة )

خلاص یافتن<sup>42</sup> ( أن يحرر ) ورد في المتن: این کرت خلاص یافتم ( نجوت هذه المرة )

خلل بذیرفتن ( أن يخلل ) ورد في المتن: اسباب معیشت خواص وعوام مردمان بر اطلاق خلل بذیرد<sup>43</sup> ( تخلل أسباب معیشة خواص الناس وعوامهم على



(الأطلاق)

( خلل کردن ( أن يُخل) ورد في المتن: سوگند دروغ قواعد عمر و أساس زندگانی زود خلل کند<sup>44</sup> ) القسم كذباً سرعان ما يدمر قواعد العمر وودعائم الحياة)

خطا کردن ( أن يُخطيء) ورد في المتن: به همه عمر يك خطا كردم<sup>45</sup> ( أخطأت في كل عمري خطأ واحداً)

حرف الدال: لفظ واحد: دعا کردن ( أن يدعو) دعا کن<sup>46</sup> ( ادعو) حرف الذال: لفظ واحد: دليل کردن، دليل شدن ( أن يُدل) دليل شد<sup>47</sup> ( ذل) حرف الراء: أربعة ألفاظ: رجوع کردن<sup>48</sup> ورد في المتن: لیکن به عقل خود رجوع کن ( لكن ارجع إلى عقلك)

راضی گشتن ( أن يرضى) ورد في المتن: آنکه به خمول راضی گردد<sup>49</sup> ( ذلك الذي يرضى بالخمول)

رحمت کردن ( أن يرحم) ورد في المتن: پس از یأس ایزد تعالی رحمت کرد<sup>50</sup> ( رحمه الله بعد اليأس)

رضا دادن ( أن يرضى) ورد في المتن: ... کارمن بدان درجت رسید که به قضاهاى آسمانى رضا دادم<sup>51</sup> ( وبلغ حالى ذلك الشأن حيث إننى رضيت بقضاء الله)

حرف الزاى: لفظان: زایل گشتن ( أن يزول) ورد في المتن: زن در میان آورد و خشم جانبین تمامی زایل گشت<sup>52</sup> ( أحضر المرأة وأزال الغضب بينهما تماماً) زیادت گشتن ( أن يُزید) ورد في المتن: خشم کفشگر زیادت گشت<sup>53</sup> ( ازداد غضب الإسكافي)

حرف السين: لفظان: سقط شدن ( أن يموت) ورد في المتن: شنزبه را بر جای رها کرد و بازارگان را گفت: سقط شد<sup>54</sup> ( ترك شنزبه فى مكانه وقال للتاجر: لقد مات)

سعى نمودن ( أن يسعى) ورد في المتن: هیچکس در پروردن او سعی ننماید<sup>55</sup> ( لم يسع أحد إلى رعايته)

حرف الشين: خمسة ألفاظ: شایع شدن ( أن ينتشر) ورد في المتن: در جملهء ذکر فکرت ملک شایع شد<sup>56</sup> ( الخلاصة أنه شاعت فكرة الملك)

شرکت دادن ( أن يشارك) ورد في المتن: در عزت آنکس را شرکت ندهند<sup>57</sup> ( ولم يشاركوا أحد فى العزة)

شريك گشتن ( أن يشارك) ورد في المتن: هر که نابکاری زنده گذارد در فجور با او شريك گردد<sup>58</sup> ( كل من يترك الفاحشة على قيد الحياة فقد يشارك معها فى الفجور)

شامل گشتن ( أن يشتمل على) ورد في المتن: فوايد آن همهء جوانب را شامل گردد<sup>59</sup> ( تشمل فوائده كل الجوانب) حرف الصاد: أربعة ألفاظ:

صبر کردن ( أن يصبر ) ورد فی المتن: صبر کرد <sup>60</sup> ( صبر )  
 صدق کردن ( أن يصدق ) ورد فی المتن: البته غوك نتوانی خورد مگر آنکه  
 ملك ایشان بر تو صدق کند <sup>61</sup> ( بدون شك لا يمكن أن تأكله الضفدع لكن الملك  
 يصدقك ، صیانت نمودن ( أن يصون ) وردت فی المتن: ... جانب خود را  
 وصمت مکر ومنقصت غدر صیانت نمایم ( وأصون جانبك من وصمة المكر  
 ومنقصة الغدر )  
 حرف الضاد: لفظان: ضعيف کردن ( أن يُضعف ) ورد فی المتن : لكن شره نفس  
 وقوت حرص بر طلب جاه رای مرا ضعيف کرد <sup>62</sup> لكن جعلنى ضعيفاً شره  
 النفس وقوة حرص على طلب الجاه )  
 ضایع گشتن ( أن يفقد ) ورد فی المتن: آن را ضایع گردانم <sup>63</sup> ( أضيعه )  
 ضایع شدن ( أن يُفقد ) ورد فی المتن: نیکوکاری هرگز ضایع نشود <sup>64</sup> ( لا  
 يضيع الخير أبداً )  
 حرف الطاء: ظاهر شدن ( أن يطهر ) ورد فی المتن: طاهر شد <sup>65</sup> ( طهر )  
 حرف الظاء: لفظان: ظاهر شدن ( أن يظهر ) ورد فی المتن: برهان این سخن  
 ظاهر شود <sup>66</sup> ( يظهر برهان هذا الكلام )  
 ظفر یافتن ( أن ينتصر ) ورد فی المتن: گاه شیر ظفر یابد <sup>67</sup> ( أحياناً يظفر الأسد )  
 حرف العين: لفظان: عاجز شدن ( أن يعجز ) ورد فی المتن: در تقرير حجت  
 عاجز شد <sup>68</sup> ( عجز في تقرير الحجة )  
 عذر خواستن ( أن يعذر ) ورد فی المتن: دوست خویش را عذری  
 خواهم <sup>69</sup> ( إنني اعتذر لصديقي )  
 حرف الغين: لفظان: غفلت ورزیدن ( أن يُغفل ) ورد فی المتن: اگر مال به دست  
 آرد ودر تثمیر آن غفلت ورزد <sup>70</sup> ( لو يحصل على المال ويخفق في استثماره ) ،  
 غایب گشتن ( أن يختفي ) ورد فی المتن: چون از چشم شیر غایب گشت <sup>71</sup>  
 ( عندما غاب عن عين الأسد )  
 حرف الفاء: أربعة ألفاظ:  
 فرق کردن ( أن يفرق ) ورد فی المتن: ملك میان دروغ وراست فرق نمی  
 کند <sup>72</sup> ( الملك لا يفرق بين الكذب والصدق )  
 فدا کردن ( أن يفدي ) ورد فی المتن: اگر از جان عزیز تر جانانی دارد هم فدا  
 کند <sup>73</sup> ( لو كان لديه أعباء أعز من روحه فسيفديهم )  
 فایت گشتن ( أن يفوت ) ورد فی المتن: گفته اند که هر که فرصتی فایت  
 گرداند بار دیگر بر آن قادر نشود وبشیمانی سود ندارد <sup>74</sup> ( قالوا: كل من يفوت  
 عليه فرصة لا يقدر على استعادتها مرة أخرى ويندم على عدم الاستفادة منها )  
 فائت گردانیدن ( أن يفوت ) ورد فی المتن: این است مثل خردمند روشن رای که  
 فرصت مصالحت دشمن به وقت حاجت فائت نگرداند <sup>75</sup>  
 ( وهذا مثل العاقل المستنير رأى الذى لا يفوت فرصة مصالحة العدو فى  
 وقت الحاجة )

حرف القاف: أربعة ألفاظ:

قانع شدن ( أن يقنع ) ورد في المتن: از نعيم دنيا به آب وگياه قانع شوم<sup>76</sup>  
( أقنع من نعيم الدنيا بالماء والعشب )

قانع گشتن ( أن يقنع ) ورد في المتن: از خوردن باز بود وبه ميوه ها قانع گشت<sup>77</sup> ( امتنع عن الطعام وقنع بالفاكهة ) ، قناعت گشتن ( أن يقنع ) ورد في المتن: بايد به صحراى قناعت شو<sup>78</sup> ( يجب أن تقنع بالصحراء ) ، قسمت کردن ( أن يُقسِم ) ورد في المتن: چون زر از سوراخ برداشتند وزاهد ومهمان قسمت کردند<sup>79</sup> ( عندما أخذوا الزاهد والضيف الذهب من الحجر قسما بينهما )  
قاصر گشتن ( أن يقتصر ) ورد في المتن: همت مردمان از تقديم حسنات قاصر گشته<sup>80</sup> ( قصرت همة الناس عن تقديم الحسنات )

حرف الكاف: ثلاثة ألفاظ:

كسادی بذيرفتن ( أن يكسَد ) ورد في المتن: تا كسادى بذيبرد<sup>81</sup> ( حتى يكسد )  
كفايت کردن ( أن يكفي ) ورد في المتن: من آن را به راى وخرد كفايت كنم<sup>82</sup> ( وأنى رجحته بالرأى والحكمة )

حرف اللام: لعنت کردن ( أن يلعن ) ورد في المتن: زاهد از سوز فرزند در عقب من مى دويد ولعنت من مى كرد<sup>83</sup> ( كان يجرى الزاهد ورأى من حرقة على ابنه وكان يلعنى )

لذتى يافتن ( أن يتمتع ) ورد في المتن: لذتى يافت ( تمتع )<sup>84</sup> لذت يافتن ( أن يتمتع ) ورد في المتن: از ملك وزندگانی چه لذت يابم؟ ما اللذة التي أجنيها من الملك والحياة<sup>85</sup>

حرف الميم: 130 لفظاً: مثل: مشغول گشتن ( أن يُشغَل ) ورد في المتن: به مراقبت جوانب مشغول نگرود ( لا يشغل بمراقبة الجوانب )<sup>86</sup>

مستولى شدن ( أن يستولى على ) ورد في المتن: برادر ملك مستولى شد ( استولى الأخ على الملك )<sup>87</sup> مظفر شدن ( أن يظفر ب ) ورد في المتن: ناگاه بر ذخاير نفيس وگنج های شايگانی مظفر شوند<sup>88</sup> ( وفجأة يظفرون بالذخائر النفيسة والكنوز الغالية )

مناقشت کردن ( أن يجادل ) ورد في المتن: دشمنان از يكدلى ومناصحت مناقشت کنند

( يجادلون الأعداء بالود والنصح )<sup>89</sup>

محبوس شدن ( أن يحبس ) ورد في المتن: محبوس قفس نشود<sup>90</sup> ( لا يسجن في القفص )

مرهم کردن ( أن يداوى ) ورد في المتن: به رفق چرخ ولطف دهر آن را مرهم نتوان کرد<sup>91</sup> ( لا يمكن مداوته برفق الزمان ولطف الدهر )

حرف النون: أربعة ألفاظ: نازل گشتن ( أن ينزل ) ورد في المتن: بايد شناخت كه عقوبت غادران زود نازل گردد<sup>92</sup> ( ينبغي معرفة أن العقوبة سرعان ما تحل بالغادرين )

نقصان بذیرفتن ( أن یخسر) ورد فی المتن: رنج های دنیا به دیدار دوستان  
نقصان بذیرد<sup>93</sup> ( تزول متاعب الدنيا بروية الأجابة)  
نظر افکندن ( أن ينظر) ورد فی المتن: ناگاه نظر بر گربه افکند<sup>94</sup> ( فجاءة  
ألقي نظره على القطة)  
حرف الواو: ثلاثة ألفاظ: واقع گشتن ( أن يقع) ورد فی المتن: حکم بدان چگونه  
واقع گردد؟<sup>95</sup> ( كيف يقع الحكم عليه)  
وداع کردن ( أن يودع) ورد فی المتن: تا پشت زمین را وداع کند<sup>96</sup>  
( حتى يودع ظهر الأرض)  
واقف گشتن ( أن يقف على) ورد فی المتن: بر مضمون آن واقف گشت<sup>97</sup>  
( يقف على مضمونه)  
واجب گردانیدن ( أن يوجب) ورد فی المتن: من مجازات آن واجب گردانم  
<sup>98</sup> ( استوجبت معاقبته)  
حرف الهاء: لفظان: هلاك کردن<sup>99</sup> ( أن يهلك) ورد فی المتن: ... زن بدکار را  
زهر هلاك نکرد<sup>100</sup> ( لم يهلك السم المرأة الفاحشة)  
هلاك شدن: ورد فی المتن: تا در آن هلاك شد ( حتى هلك فيه)  
هجرت کردن ( أن يهاجر) ورد فی المتن: از وطن مألوف خود هجرت کند  
<sup>101</sup> ( يهاجر من وطنه المألوف)  
حرف الياء لفظ واحد:  
یبوست کرد ( جعله يباساً)

## النتائج التى توصلت إليها من خلال البحث:

بعد البحث فى كتاب كليلة ودمنه بهرامشاهى وجدنا أن مترجمه قد استبدل التاء المربوطة بتاء مفتوحة أو هاء مربوطة وحذف الهمزة من الكلمات المنتهية بهمزة أو استبدلها بحرف الياء فى حالة إضافتها إلى ما بعدها، وأيضاً أضيف حرفى الياء والتاء إلى الكلمات العربية والحرف الذى أخذ حيزاً كبيراً فى الألفاظ المستعارة من العربية هو حرف الميم وقد بلغت 130 لفظاً ثم حرف الألف وبلغت نسبته 60 لفظاً ثم حرف التاء وقد بلغ 41 لفظاً وكان حرف الهاء أقل نسبة حيث بلغ حرفاً واحداً فقط.

استعمل الفرس فى لغتهم اللفظ العربى بأشكال عدة أحادى مثل:  
اختيار كردن (أن يختار) ورد فى المتن: رنج مخدوم خویش را اختيار نكند<sup>102</sup> (لا يختار أن يتعب مخدومه)  
مفقود گشتن (أن يفقد) ورد فى المتن: طاووس وباز و عقاب ... مفقود گشته<sup>103</sup>  
(فقد الطاووس والصقر والعقاب)  
ظاهر شدن (أن يظهر) ورد فى المتن: چون خیانت تو ظاهر شد<sup>104</sup> (حين ظهرت خیانتته)

أو تركيب حرف جر فارسى مع اللفظ العربى مثل:  
به مجادله کشیدن (أن يجادل) ورد فى المتن: به مجادله کشید<sup>105</sup> (جادل)  
به آخر رسیدن (أن ينتهى) ورد فى المتن: چون این سخن به آخر رسید<sup>106</sup>  
(عندما أنتهى الحديث)

به امضا رسانیدن (أن يوقع) ورد فى المتن: به امضا مى رسانیم<sup>107</sup> (نوقع)  
استعار الفرس الألفاظ العربية لأفعالهم المركبة والبسيطة كما وردت عند العرب بتصريفاتها ودلالاتها اللغوية وإعرابها دون أى تغيير لغوى، كمصادر الأفعال السداسية والخماسية والرباعية<sup>108</sup> ومصادر الأفعال السداسية مثل:  
ارتكاب كردن (أن يرتكب) ورد فى المتن: خطر بزرگ كه به فرمان ما ارتكاب كرد شناخته<sup>109</sup> (عرف الخطأ الكبير الذى ارتكبه بأمرنا) ، اقتصر نمودن (أن يقتصر) ورد فى المتن: صواب من آن كه بر ملازمت اعمال خير كه زبده اديان است اقتصر نمايم<sup>110</sup> (الصواب هو أنه اقتصر على القيام بأعمال الخير التى هى زبده الأديان)

اعتراف نمودن (أن يعجب) ورد فى المتن: اگر به قصور قوت اعتراف نمايم<sup>111</sup> (لو أعترف بقصور قوتى)  
ومصادر الأفعال الرباعية مثل:

تجرع افتادن (أن يتجرع) ورد فى المتن: چندانكه شربت مرگ تجرع افتد<sup>112</sup> (مهما تجرع جرعة الموت)  
تكفل نمودن (أن يتكفل) ورد فى المتن: جز به ذات خویش تكفل ننمايد<sup>113</sup>  
(ولا يتكفل إلا بذاته)

تضرع نمودن (أن يتضرع) ورد فى المتن: بسيار تضرع نمودند<sup>114</sup>

(تضرعوا کثیراً)

ومصادر الأفعال الخماسية مثل:

تقاعد نمودن (أن يتقاعد) ورد في المتن: دمنه از زیارت شیر تقاعد نمود  
115 (تقاعد دمنه عن الزيارة)

تحریر کردن (أن يحرض) همه را بر عداوت ملك تحریض کرده  
است<sup>116</sup> (حرض الجميع على عداوة الملك).

واستعار الفرس اسم الفاعل، أو الصفة الفاعلية مثل: باطل کردن (أن يبطل)  
، فارغ آمدن (أن يفرغ) ورد في المتن تا از پشیمانی فارغ آید<sup>117</sup> (حتى يفرغ  
من الندم)

ظاهر گشتن (أن يظهر) ورد في المتن: دلایل فرح وابتهاج ومخایل  
مسرت وارتياح در ناصیه مبارك او ظاهر گشت<sup>118</sup> (ظهرت دلائل الفرح  
ومخایل المسرة والارتياح على جبهته المباركة)

عاجز آمدن (أن يعجز) ورد في المتن: چون از ضبط آن عاجز آید<sup>119</sup>  
(عندما يعجز عن ضبطه)

واسم المفعول أو الصفة المفعولية مثل:

معلوم گردانیدن (أن يخبر) ورد في المتن: قوم را آهسته بیدار کرد وحال  
معلوم گردانید<sup>120</sup> (أيقظ زوجته وأخبرها بالأمر)

مقرون گشتن (أن يقترن) ورد في المتن: اگر به قضا مقرون گردد<sup>121</sup>  
(لو يقترن بالقضاء)

مميز گردانیدن (أن يميز) ورد في المتن: آدمیان را فضل ومنت خویش به  
مزیت عقل ورجحان خرد از دیگر جانوران مميز گردانید<sup>122</sup> (لو ميز الله بفضله  
ومنته بنى البشر عن الحيوانات بمزية العقل والتميز)

مزين ساختن (أن يزين) ورد في المتن: صحن زمین را به جمال خویش  
مزين گردانیده<sup>123</sup> (زين سطح الأرض بجماله)

مسوغ گشتن (أن يسوغ) ورد في المتن: مرا به کشتن دمنه شادی مسوغ  
نگردد<sup>124</sup> (لا استسيغ السعادة بقتل دمنه) أو الصفة النسبية مثل: تسکینی دادن (أن  
يهدأ) وردت في المتن:

... و آتش فراق تو را به آب وصال او تسکینی می دهد<sup>125</sup> (و يطفئ نار

فراقك بماء وصاله) ، تفکری کردن (أن يفكر) ورد في المتن: باز در عواقب  
کارهای عالم تفکری کردم<sup>126</sup> (مرة أخرى فكرت في عواقب أمور العالم)

لذتی یافتن (أن يمتع) وردت في المتن: ... آواز آن به گوش او رسید و لذتی  
یافت<sup>127</sup> (بلغ صوته مسامعه أذنه واستلذ به)

استنناسی گرفتن (أن يأتس) ورد في المتن: شیر او را تألفی واستمالتی  
نمود تا استیناسی گرفت<sup>128</sup> (أظهر الأسد له الألفة والاستمالة حتى استأنسه)

صیقلی کردن (أن يصقل) وردت في المتن: آینه را خویش را به اشارت  
حکما صیقلی کند<sup>129</sup> (يصقل مرآة رأيه وفق مشورة الحكماء)

ونجد أن أغلب الألفاظ قد ركبت مع الفعل كردن (أن يفعل) أو گردانیدن (أن يصير) إن كان الفعل متعدياً أو مع الفعل شدن (أن يصبح) أو گشتن (أن يصير) أو آمدن (أن يأتى) إن كان لازماً.

كما استخدم الفرس اللفظ العربى نفسه فى فعل اللغة الفارسية المتعدى تارة واللازم تارة أخرى مثل:

تمام كردن (أن يتم) در جمله بر این کار اقبال تمام کردم<sup>130</sup> (الخلاصة أتممت هذا الأمر المبارك)  
تمام شدن (أن يتم) انس دیدار تو بر من تمام شود<sup>131</sup> (اكتمل أنسى برؤيتك).

وقد نفى الفرس بعض أفعالهم بنفى المفردة العربية عوضاً عن نفى الجزء الفعلى الفارسى حسب قواعد لغتهم وذلك باستعمال أداة النفى للأسماء فى اللغة الفارسية (نا) ليمنحوا الفعل إيقاعاً أكثر فى تأكيد النفى وأكثر بلاغة لما للفظه العربية من وقع ملموس فى الأذن من حيث علم الأصوات مثل: ناراحت شدن (أن يضطرب) ، نامرعى داشتین (عدم المراعاة ورد فى المتن: اگر مواضع حقوق را به امساک نامرعى گذارد<sup>132</sup> (لو لم يهتم بالإمساک فى مواضع الحقوق) .

الحواشي

1. تاريخ ادبيات ايران، رضا زاده شفق ، ص 17- 24، 194تهران، 1991م
2. الفهرست، ابن النديم، المقالة الأولى، ص 22، تحقيق، محمد عوني عبد الروؤف، إيمان السعيد جلال، الذخائر ، الهيئة العامة لقصور الثقافة، 2006م
3. فرهنك جهانگيرى، ج1، ص 15
4. برهان قاطع، مقدمة، ي، محمد حسين برهان تبريزى، تهران، 1962م
5. تاريخ اللغات الإيرانية، د عبد السلام فهمى، ص 93، مصر ، الفجالة/ 1972م
6. فرهنك جهانگيرى، جمال الدين حسين انجو، لكهنو، 1993م ج1، ص 15
7. تاريخ ادبيات ايرانن، جلال همائى، ص 163، 165، تهران ، 1990م
8. اساطير وفرهنك ايران در نوشتنه ها بهلوى ، د. رحيم عفيفى، تهران، المقدمة، تهران ، 1995م
9. تاريخ الأدب فى ايران من الفردوسى الى السعدى، إدوارد براون، ترجمة د. إبراهيم أمين الشواربى ، ص 13، القاهرة ، الثقافة الدينية، 2004م
10. تاريخ اللغات الإيرانية، د عبد السلام فهمى، ص 89- 93
11. تاريخ الأدب العربى، حنا الفاخورى، ص 346، القاهرة، 2012م
12. ذبيح الله صفا، مرجع سابق، ص 8
13. دستور تاريخى مختصر زبان فارسى، ص 3، طهران، 1998م
14. دستور تاريخى مختصر زبان فارسى، مرجع سابق، ص 5 ، مسائل نثر فارسى، مجموعة سخنرانيهاى اولين نكارش فارسى، ص 76، 77، تهران، 1984م
15. دستور تاريخى مختصر زبان فارسى، د. محسن ابو القاسمى ، مرجع سابق، ص2، ص11
16. ابو المعالى نظام الملك معين الدين نصر الله بن محمد بن عبد الحميد بن أحمد بن عبد الصمد كاتب الديوان ، كان جده عبد الصمد من شيراز، وولد وترعرع فى شيراز. ترجمهء كليله ودمنه- ابو المعالى نصر الله منشى، تصحيح وتوضيح مجتبى مينوئى طهرانى بهرامشاهى ، المقدمة، ص ح، تهران، د.ت
17. ترجمهء كليله ودمنه- ابو المعالى نصر الله منشى، تصحيح وتوضيح مجتبى مينوئى طهرانى، المقدمه، ص ى
18. المرجع السابق ، نفس الصفحة.
19. ترجمة كليله ودمنه ، مرجع سابق، المقدمة، ص يا
20. الشاهنامه العربى - تصحيح ومقدمة د. عبد الوهاب عزام، ص - 157 - 156، القاهرة، دار الكتب والوثائق المصرية، 2010م.
21. د. عباس على عظيمى، شرح حال وأثار ابن المقفع، ص 325- 327 ، تهران، د.ت
22. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 259
23. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 228
24. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 71
25. كليله ودمنه ، مرجع سابق، ص 42
26. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 161



27. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 23
28. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 183
29. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 166
30. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 158
31. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 186
32. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 108
33. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 49
34. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 185
35. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 156
36. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 37
37. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 116
38. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 113
39. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 272
40. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 255
41. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 237
42. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 219
43. <sup>43</sup> كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 187
44. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 233
45. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 176
46. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 155
47. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 155
48. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 48
49. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 48
50. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 180
51. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 43
52. كليله ودمنه، مرجع سابق: ص 152
53. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 58
54. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 46
55. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 58
56. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 243
57. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 196
58. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 102
59. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 132
60. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 126
61. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 159
62. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 101

63. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 167
64. كليله ودمنه، مرجع سابق، 268
65. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 167
66. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 213
67. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 115
68. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 59
69. كليله ودمنه، مرجع سابق، 58
70. كليله ودمنه، مرجع سابق، 45
71. كليله ودمنه، مرجع سابق، 53
72. كليله ودمنه، مرجع سابق، 106
73. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 230
74. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 148
75. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 191
76. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 211
77. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 227
78. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 126
79. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 123
80. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 41
81. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 272
82. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 51
83. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 159
84. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 167
85. كليله ودمنه، مرجع سابق، 243
86. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 68
87. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 272
88. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 27
89. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 211
90. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 256
91. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 257
92. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 187
93. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 130
94. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 184
95. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 104
96. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 60
97. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 105

98. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 186  
99. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 47  
100. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 59  
101. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 53  
102. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 65  
103. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 140  
104. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 94  
105. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 150  
106. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 102  
107. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 141  
108. شذا العرف فى فن الصرف، الشيخ أحمد الحمالوى، ص 71-72، القاهرة، د. ت  
109. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 25  
110. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 37  
111. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 175  
112. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 42  
113. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 71  
114. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 62  
115. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 65  
116. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 71  
117. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 38  
118. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 259  
119. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 229  
120. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 109  
121. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 24  
122. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 19  
123. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 142  
124. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 39  
125. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 167  
126. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 39  
127. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 167  
128. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 59  
129. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 182  
130. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 33  
131. كليلة ودمنه، مرجع سابق، ص 173  
132. كليله ودمنه، مرجع سابق، ص 46

### المصادر والمراجع الفارسية:

- اساطير وفرهنگ ایران در نوشته ها بهلوی ، د. رحيم عفيقي، تهران، المقدمة، تهران ، 1995م
- تاريخ ادبيات ايران، جلال همائي، ص 163، 165، تهران ، 1990م
- تاريخ ادبيات ايران، رضا زاده شفق ، 1941م
- دستور تاريخي مختصر زبان فارسي، د. محسن ابو القاسمي، طهران، 1998م
- كتاب الأمثلة وكتاب صرف مير، مير سيد شريف على جرجاني، تهران، 1995م
- شرح حال و آثار ابن المقفع، عباس على عظيمي، تهران، د.ت
- بهار ، سيك شناسي، ج1، تهران، 198، 5م.
- ترجمهء كليله ودمنه- ابو المعالي نصر الله منشي، تصحيح وتوضيح مجتبى مينوئى طهرانى بهرامشاهى ، تهران، د.ت
- مسائل نثر فارسي، مجموعة سخنرانيهاى اولين نكارش فارسي، تهران، 1984م
- المصادر المترجمة إلى العربية:
- الشاهنامه العربي - تصحيح ومقدمة د. عبد الوهاب عزام، ص - 157 - 156، القاهرة، دار الكتب والوثائق المصرية، 2010م
- تاريخ الأدب فى إيران من الفردوسى إلى السعدى، إدوارد براون، ترجمة د. إبراهيم أمين الشواربى ، ص 13، القاهرة ، الثقافة الدينية، 2004م

### المعاجم الفارسية:

- فرهنگ فارسي، د. محمد معين، تهران، 1993م
- برهان قاطع، محمد حسين برهان تبريزى، تهران، 1962م
- فرهنگ جهانگير، جمال الدين حسين انجو، لكهنو، 1993م

### المراجع العربية:

- تاريخ اللغات الإيرانية، د عبد السلام فهمي، ص 89 - 93، مصر ، الفجالة/ 1972م
- شذا العرف فى فن الصرف، الشيخ أحمد الحملاوى، ص 71 - 72، القاهرة ، د. ت
- تاريخ الأدب العربى، حنا الفاخورى، ص 346، القاهرة، 2012م
- الفهرست، ابن النديم، المقالة الأولى، ص 22، تحقيق، محمد عونى عبد الروؤف، إيمان السعيد جلال، الذخائر ، الهيئة العامة لقصور الثقافة، 2006م